

სინქრონული თარგმნით გასაწევი მომსახურების შესახებ

ქ. თბილისი

30 სექტემბერი 2013წ.

ერთი მხრივ, სსიპ - საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებების თარგმნის ბიურო, წარმოდგენილი დირექტორის ნიკოლოზ მემანიშვილი სახით (შემდგომში - „დამკვეთი“) და მეორე მხრივ, ინდემწარმე „კირა ჩოხური“ კირა ჩოხურის სახით (შემდგომში - „შემსრულებელი“), ბიუროს დებულების საფუძველზე დებენ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი

1.1. ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტროსათვის ინგლისური ენიდან სინქრონული თარგმანის უზრუნველყოფა.

2. ხელშეკრულების ღირებულება

2.1 ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 440 (ოთხასორმოცი) ლარს.

2.2. ხელშეკრულების ღირებულებაში შედის საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი ყველა გადასახადი, რომლის გადახდა ეკისრება „შემსრულებელს“.

3. მომსახურების ოდენობა, სახეობა და მიწოდების პირობები

3.1 „შემსრულებელი“ უზრუნველყოფს საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტროსათვის 2013 წლის 30 სექტემბერს ევროკავშირის პოლიტიკისა და უსაფრთხოების კომიტეტის ელჩების ვიზიტთან დაკავშირებული კონფერენციის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სინქრონულ თარგმნას შემდეგ მისამართზე: სასტუმრო „Courtyard Marriot“

3.2 გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს აღიარებულ სტანდარტებს.

4. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

4.1. „შემსრულებელთან“ ანგარიშსწორება ხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ეროვნულ ვალუტაში.

4.2. ანგარიშსწორების საფუძველია მხარეების უფლებამოსილი პირების მიერ გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტი.

4.3 „შემსრულებელთან“ ანგარიშსწორება ხორციელდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 20 სამუშაო დღის ვადაში.

5. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

5.1 „დამკვეთი“ გაწეული მომსახურების თაობაზე „შემსრულებელთან“ ადგენს მიღება-ჩაბარების აქტს.

5.2 მიღება-ჩაბარების აქტის, გამოუწერლობის შემთხვევაში, არ მოხდება თანხის გადახდა, ხოლო საკითხის 10 დღის ვადაში მოუგვარებლობის შემთხვევაში, დამკვეთის მიერ მიიღება გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

6. მხარეთა უფლებები

- 6.1. „შემსრულებელს“ უფლება აქვს:
- 6.1.1. ხელშეკრულების ფარგლებში მოითხოვოს თანხის დროული გადახდა.
- 6.2. „დამკვეთს“ უფლება აქვს:
- 6.2.1. მოითხოვოს ხარისხიანი მომსახურების მიწოდება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადაში.
- 6.2.2. აწარმოოს ხელშეკრულების პირობების შესრულების მონიტორინგი.

7. მხარეთა ვალდებულებები

- 7.1. „შემსრულებელი“ ვალდებულია:
- 7.1.1. დროულად და ხარისხიანად შეასრულოს ხელშეკრულების 5.1 პუნქტით განსაზღვრული პირობები.
- 7.1.2. დროულად განიხილოს „დამკვეთის“ მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.
- 7.2. „დამკვეთი“ ვალდებულია:
- 7.2.1. უზრუნველყოს „შემსრულებელთან“ თანხის გადახდა მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 15 სამუშაო დღის განმავლობაში.
- 7.2.2. დროულად განიხილოს „შემსრულებლის“ მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.

8 კონფიდენციალურობა

- 8.1 შემსრულებელი ვალდებულია საიდუმლოდ შეინახოს და არ გაახმაუროს ხელშეკრულების საგნით გათვალისწინებული თარგმნის შინაარსი

9. ფორს-მაჟორი

- 9.1. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.
- 9.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არის დაკავშირებული შემსყიდველის და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეულ იქნეს ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, „დამკვეთის“ საბიუჯეტო ასიგნების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.
- 10.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ.

10. ხელშეკრულების პირობების და ღირებულების გადასინჯვა

- 10.1. თუ წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის

ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

10.2. დადებული ხელშეკრულების პირობების შეცვლა არ დაიშვება, თუ ეს გამოიწვევს ხელშეკრულების ღირებულების გაზრდას ან შემსყიდველისათვის ხელშეკრულების პირობების გაუარესებას, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

10.3. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს „შეთანხმების“ სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

11. სადავო საკითხების გადაწყვეტა

11.1. „დამკვეთმა“ და „შემსრულებელმა“ ყველა ღონე უნდა იხმარონ, რათა შეთანხმებით მოგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა გარემოების ირგვლივ.

11.2. თუ დამკვეთი და შემსრულებელი ვერ შეძლებენ 10 დღის ვადაში სადავო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს საქართველოს საერთო სასამართლოს.

12. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

12.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარე წააწყდება რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ 10 დღის ვადაში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

12.2. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის (შეთანხმების) გზით.

13. მხარეთა მიერ ვალდებულებების შეუსრულებლობა

13.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში მხარეებს ეკისრებათ პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 0,07%-ის ოდენობით ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე.

13.2. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

13.3. იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

14. ხელშეკრულების ენა

14.1. ხელშეკრულება და მასთან დაკავშირებული ყველა მოლაპარაკებები და სხვა დოკუმენტაცია, რომლებიც გაიცვლება მხარეთა შორის, ფორმდება ქართულ ენაზე.

15. ხელშეკრულების შეწყვეტა

15.1. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყვეტილ იქნეს:

ა) მხარეთა შეთანხმებით.

ბ) საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით და ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

16. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

16.1. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია მხარეთა მიერ ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს ხელშეკრულების ყველა პირობის შესრულებამდე.

17. განსაკუთრებული პირობები

17.1. ხელშეკრულება შედგენილია 4 გვერდზე, 2 ეგზემპლარად და თითოეულ მათგანს თანაბარი იურიდიული ძალა აქვს.

17.2. ხელშეკრულების ერთი ეგზემპლარი ინახება „შემსრულებელთან“, ერთი ეგზემპლარი – „დამკვეთთან“.

მხარეთა რეკვიზიტები

„დამკვეთი“

სსიპ - საქართველოს საერთაშორისო
ხელშეკრულებების თარგმნის ბიურო
ქ. თბილისი, შიო ჩიტაძის ქ. 4
ანგარიშის № GE89BG0000000181260101
კოდი: 220101502
საიდენტიფიკაციო №204427753
საქართველოს ბანკი, ცენტრალური ფილიალი

„შემსრულებელი“

სახელი გვარი: ი/მ „კირა ჩოხური“
პირადი ნომერი № 01008013938
მოწმობის № დ 0169698
გაცემულია: ვაკის რ-ნის შს სამმართველოს
05.07.1997
მისამართი: თბილისი, ჭავჭავაძის გამზ. 11.
19
ბანკი რესპუბლიკა, , კოდი: 220101757;
REPLGE22
ანგარიშის ნომერი: GE35BR0000003608084636
ინდმეწარმის საიდენტიფიკაციო კოდი:
104964013

ნიკოლოზ მემანიშვილი
საქართველოს საერთაშორისო
ხელშეკრულებების თარგმნის
ბიუროს დირექტორი



კირა ჩოხური
ინდმეწარმე